ИЗДАТЕЛЬСТВО грамота

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 4 | 2025. Volume 18. Issue 4
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Особенности передачи на английский язык индивидуально-авторских фразеологизмов А. П. Чехова

Руденко Т. И.

Аннотация. Цель исследования – определить основные переводческие приемы при передаче с русского языка на английский индивидуально-авторских фразеологизмов А. П. Чехова, используемых им в пьесах «Чайка» и «Вишневый сад». Научная новизна заключается в том, что результаты проведенного сравнительно-сопоставительного анализа восьми переводов пьес (изданных в период с 1912 по 2015 год) позволяют рассмотреть возможные способы передачи вышеуказанных лексических единиц и определить переводческие проблемы, которые все еще остались нерешенными. Автором были выявлены шесть индивидуально-авторских фразеологизмов А. П. Чехова. В результате исследования установлены следующие приемы их передачи на английский язык: дословный перевод; использование эквивалентных по своему значению идиом английского языка; употребление английских идиом, которые не могут считаться равными по своему значению фразеологизмам исходного текста; описательный перевод; грамматические замены; прием опущения; антонимический перевод; прием контекстуальной замены. Определены случаи искажения текста оригинала, такие как утрата метафорического смысла индивидуально-авторских фразеологизмов при их переводе на английский язык и нарушение переводчиками стилистической окрашенности текста.

EN

The features of the translation of the individually authored phraseological units by A. P. Chekhov into English

T. I. Rudenko

Abstract. The purpose of the study is to identify the main translation techniques for translating A. P. Chekhov's individually authored phraseological units from Russian into English used in the plays "The Seagull" and "The Cherry Orchard". The scientific novelty lies in the fact that the results of a comparative analysis of eight translations of plays (published between 1912 and 2015) allow us to consider possible ways of rendering the above-mentioned lexical units and identify translation problems that still remain unresolved. The author identified six individually authored phraseological units of A. P. Chekhov. As a result of the research, the following methods of their translation into English have been established: literal translation, the use of idioms equivalent in meaning to the English language; the use of English idioms that cannot be considered equal in meaning to the phraseological units of the source text; descriptive translation; grammatical substitutions; the technique of omission; antonymic translation; the technique of contextual substitution. Cases of distortion of the original text have been identified, such as the loss of the metaphorical meaning of individually authored phraseological units when they are translated into English and violation of the stylistic coloring of the text.

Введение

Особенности перевода фразеологических единиц неоднократно становились предметом лингвистического анализа. Данные лексемы, как отмечают исследователи, «самая известная область несовпадений при переводе с языка на язык… которые при буквальной передаче могут быть поняты неверно или не поняты вовсе» (Десницкий, 2015). Еще большую сложность представляет задача перевода индивидуально-авторских фразеологизмов, появившихся в результате переосмысления писателем свободных словосочетаний или на базе уже функционирующих в языке фразеологизмов. Подобные фразеологизмы вызывают сложности при их передаче на иностранный язык, так как используются авторами лишь в конкретном произведении (то есть переводчик не может сопоставить варианты их перевода, зафиксированные, например, в словарях), а значение может зависеть от контекста,

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250217

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

который не всегда понятен неносителю языка оригинала произведения. Необходимость определения наиболее адекватных способов их перевода и обуславливает актуальность данного исследования.

Под индивидуально-авторскими (окказиональными) фразеологизмами в современных лингвистических исследованиях принято понимать «речевые единицы, образованные на базе языковой фразеологической единицы, но отличающиеся от языкового прототипа (языковой ФЕ) семантикой и/или структурно-грамматическим выражением» (Третьякова, 2011, с. 9).

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: 1) выявить индивидуально-авторские фразеологизмы в пьесах А. П. Чехова «Чайка» и «Вишневый сад»; 2) провести сравнительно-сопоставительный анализ данных лексических единиц в оригинале произведений и их переводах на английский язык; 3) определить, какие из используемых способов перевода индивидуально-авторских фразеологизмов на английский язык наиболее адекватно передают текст оригинала пьесы, а в каких случаях допущены искажение значения, утрата стилистической окрашенности текста или авторского идиостиля.

В качестве методов исследования использовались следующие: методы теоретического анализа (для систематизации фактического материала и выведения определённых закономерностей в процессе описания); описательный метод (для описания индивидуально-авторских фразеологизмов с точки зрения функционирования в произведениях); сравнительно-сопоставительный метод (применяемый при сопоставлении фразеологизмов оригинала произведения и их вариантов перевода на английский язык).

Материалом работы послужили пьесы А. П. Чехова «Чайка» и «Вишневый сад» и их переводы на английский язык, выполненные следующими переводчиками: 1) Джордж Лесли Кальдерон, 1909 год; 2) Джулиус Уэст, 1916 год; 3) Констанс Гарнетт, 1923 год; 4) Старк Янг, 1950 год; 5) Бэтси Хьюлик, 1994 год; 6) Питер Карсон, 2002 год; 7) Ричард Нельсон, Ричард Пивер и Лариса Волохонская, 2015 год; 8) Дэвид Хэа, 2015 год.

Источники иллюстративного материала: пьеса А. П. Чехова «Чайка» (1986. https://ilibrary.ru/text/971/p.1/index.html); пьеса А. П. Чехова «Вишневый сад» (1903. https://ilibrary.ru/text/472/p.1/index.html? ysclid=m5vgd546yp886929370); переводы обоих произведений Джорджа Лесли Кальдерона (Tchekhof A. Two Plays by Tchekhof / transl. by G. Calderon. N. Y.: Mitchell Kennerley, 1909. https://archive.org/details/twoplaysbytchek00chekgoog); перевод пьесы «Вишневый сад» Джулиуса Уэста (Tchekhoff. Plays / translated with an introduction by Julius West. N. Y.: Charles Scribner's sons, 1916. https://archive.org/details/plays_202302); перевод обеих пьес Констанс Гарнетт (Tchekov. The plays / translated by Constance Garnett. N. Y.: Modern Library, 1923. https://archive.org/details/playsofantontche0000tche); перевод пьесы «Чайка» Старка Янга (Chekhov A. The Sea Gull. Translated from the Russian of Anton Chekhov by Stark Young. N. Y.: Samuel French Inc., 1950. https://archive.org/details/seagull00anto); перевод пьесы «Вишневый сад» Бэтси Хьюлик (Chekhov. Uncle Vanya and other plays in a new American translation by Betsy Hulick. N. Y.: A Bantam Classic Book, 1994. https://archive.org/details/unclevanyaotherp00chek); перевод пьесы «Вишневый сад» Питера Карсона (Chekhov. Plays translated with notes by Peter Carson. L.: Penguin classics, 2002. https://archive.org/details/plays100chek); перевод пьесы «Вишневый сад» Ричарда Нельсона, Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской (Chekhov. The Cherry Orchard / translated from the Russian by Richard Nelson, Richard Pevear, and Larissa Volokhonsky. N. Y.: Theatre communication group, 2015. https://knigogid.ru/books/1810826-the-cherry-orchard-a-comedy-in-four-acts); перевод пьесы «Чайка» Дэвида Хэа (Chekhov A. Young Chekhov: Platonov, Ivanov, The Seagull / transl. by D. Hare. L.: Faber & Faber, 2015. https://www.litres.ru/book/anton-chekhov/young-chekhov-69053410/?source_internal=trial_fragment).

В качестве справочного материала были использованы следующие словари и справочники:

- Англо-русский словарь Мюллера. https://dic.academic.ru/contents.nsf/muller/;
- Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. https://www.efremova.info;
- Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: около 100000 слов, терминов и фразеологических выражений. https://slovarozhegova.ru;
- Универсальный русско-английский словарь. https://universal_ru_en.academic.ru;
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. https://ushakovdictionary.ru;
- Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. https://phraseology.academic.ru;
- Oxford Learner's Dictionary. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com;
- The Free Dictionary. https://idioms.thefreedictionary.com.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе исследования, представленной фундаментальными трудами в области теории перевода таких исследователей, как С. Влахов и С. Флорин (1986), В. Н. Комиссаров (2000), Л. Л. Нелюбин и Г. Т. Хухуни (2018); работами в области фразеологии отечественных и зарубежных ученых, а именно: В. В. Виноградова (1977), А. В. Кунина (2005), Е. Ф. Арсентьевой (2006), Ш. Балли (1961), Л. П. Смита (1959), Т. Сейвори (Savory, 1968); исследованиями зарубежных ученых, посвящёнными особенностям перевода на английский язык произведений А. П. Чехова: M. Baring (1960); G. J. Borny (2006); V. Gottlieb, P. Allain (The Cambridge Companion…, 2000); H. Troyat (1986); а также научными трудами в области межъязыковой передачи художественных текстов Е. С. Абаевой (2024), Г. Т. Хухуни, И. И. Валуйцевой, А. А. Осиповой (2023), И. Н. Филипповой (2024).

Практическая значимость: материалы исследования могут быть использованы в теоретических разработках и лекционных курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, в учебно-методической работе при разработке спецкурсов и спецсеминаров по сравнительному языкознанию, а также актуальным проблемам современного языкознания.

Обсуждение и результаты

Индивидуально-авторские фразеологизмы А. П. Чехова, функционирующие в пьесах «Чайка» и «Вишневый сад», по способу их создания можно разделить на несколько групп.

I. Фразеологизмы, образованные «за счет переосмысления свободного словосочетания для передачи определенного значения через конкретный образ» (Глотова, 2019, с. 73).

К лексическим единицам данного типа относим следующие.

1. «Голодная собака верует только в мясо» (Чехов, 1903). Из контекста пьесы можно определить значение данного высказывания персонажа как «не нужно верить пустым обещаниям».

Варианты Дж. Кальдерона и К. Гарнетт полностью совпадают, переводчики использовали прием антонимического перевода путем добавления “in nothing but” / «ни во что, кроме» (здесь и далее перевод автора статьи. – *Т. Р.*): “A hungry dog believes in nothing but meat” (Tchekhof, 1909; Tchekov, 1923). / «Голодная собака не верит ни во что, кроме мяса».

Дж. Уэст применил прием перестановки: “A hungry dog only believes in meat” (Tchekhoff, 1916). / «Голодная собака только верит в мясо».

Б. Хьюлик и Р. Нельсон, Р. Пивер, Л. Волохонская передали фразеологизм дословно: “A hungry dog believes only in meat” (Chekhov, 1994; Chekhov, 2015). / «Голодная собака верит только в мясо».

П. Карсон прибег к приему контекстуальной замены (использовав вместо глагола «верить» – “think” / «думать») и перестановки: “A hungry dog only thinks about meat” (Chekhov, 2002). / «Голодная собака только думает о мясе».

2. «Это старо и плоско» (Чехов, 1903). В русском языке в переносном значении наречие «плоско» имеет дефиницию «не отличаясь оригинальностью, остротой, своеобразием; тривиально» (Словарь Ефремовой).

Дж. Кальдерон и Дж. Уэст передали фразеологизм описательно, использовав прилагательное “stale” (устаревший): “…this one’s getting a bit stale” (Tchekhof, 1909; Tchekhoff, 1916). / «…это становится несколько устаревшим».

Данный фразеологизм передала описательно и Б. Хьюлик: “That one’s a little stale by now” (Chekhov, 1994). / «Это немного устарело».

К. Гарнетт, П. Карсон и Р. Нельсон, Р. Пивер, Л. Волохонская прибегли к дословному переводу, однако использовали разные лексические единицы.

В варианте К. Гарнетт фразеологизм представлен следующим образом: “…that’s stale and flat” (Tchekov, 1923). / «…это старо и плоско». Прилагательное “flat” в английском языке может быть использовано в значении «скучно, однообразно» (Англо-русский словарь Мюллера), что нельзя считать эквивалентным оригиналу, в котором «плоско» было использовано в переносном значении, соответственно, и выбор данной лексемы представляется нам не совсем удачным.

П. Карсон использовал прилагательные “old” (старый) и “feeble”: “…that one’s old and feeble” (Chekhov, 2002). Прилагательное “feeble” имеет следующие дефиниции: “very week, not effective; not showing energy or effort” (Oxford Learner’s Dictionary). / «очень слабый, неэффективный; не проявляющий энергии или усилий». Однако контекстное использование данной лексемы может быть эквивалентно наречию «плоско»: “feeble joke” / «плоская шутка» (Универсальный русско-английский словарь), а соответственно, можно полагать, что данный вариант адекватно передает значение лексической единицы оригинала пьесы.

Р. Нельсон, Р. Пивер, Л. Волохонская передали фразеологизм с помощью прилагательных “old” и “stale”: “that’s old and stale” (Chekhov, 2015). Отметим, что в английском языке номинация “stale” используется в следующем значении: “something that has been said or done too many times before and is no longer interesting or exciting” (Oxford Learner’s Dictionary). / «что-то, что было сказано или сделано слишком много раз раньше и что больше не является интересным или захватывающим». Данный вариант перевода нам представляется также эквивалентным оригиналу пьесы.

II. Фразеологизмы, созданные по аналогии с уже функционирующими, в которых автор использует отдельные компоненты исходной лексической единицы, при этом «вновь образованный фразеологизм не вступает с производящей единицей в системные отношения» (Глотова, 2019, с. 71).

К индивидуально-авторским фразеологизмам данного типа можно отнести следующие.

1. «Судьба бросает вас с места на место» (Чехов, 1903). В словарях русского языка зафиксирован фразеологизм «на произвол судьбы» в значении «что-то происходит случайным образом, без какого-либо контроля» (Словарь Федорова). А. П. Чехов использовал отдельные компоненты исходной лексической единицы, однако мы наблюдаем расширение ее лексического состава и изменение семантического значения: фразеологизм используется во фразе Любови Андреевны, обращенной к Трофимову, и описывает человека неприкаянного, бесцельно проживающего свою жизнь.

Дж. Кальдерон, Дж. Уэст и Б. Хьюлик передали указанный фразеологизм дословно, использовав синонимичные глаголы “toss” (бросать, подбрасывать) и “throw” (бросать, кидать): “…fate tosses you about from place to place” (Tchekhof, 1909), “…fate throws you about from place to place” (Tchekhoff, 1916), “…fate tosses you around from place to place” (Chekhov, 1994).

К. Гарнетт и П. Карсон использовали прием грамматической замены, изменив активный залог на пассивный: “…you’re simply tossed by fate from place to place” (Tchekov, 1923). / «…вас просто бросает судьба с места на место»; “…you’re just tossed from place to place by fate” (Chekhov, 2002).

В одной из последних версий перевода пьесы 2015 года Р. Нельсон, Р. Пивер, Л. Волохонская не стали переводить данный фразеологизм, передав значение предложения описательно: “You don’t do anything, it’s so strange” (Chekhov, 2015). / «Ты ничего не делаешь, это так странно».

2. «Ухожу от греха» (Чехов, 1903). В словарях русского языка зафиксирован фразеологизм «от греха подальше», имеющий значение «отказываться от какого-либо дела, поступка, опасаясь нежелательных, опасных результатов» (Словарь Федорова). В чеховском варианте был изменен его лексический состав, однако исходная семантика сохранилась.

Дж. Кальдерон, П. Карсон и Р. Нельсон, Р. Пивер, Л. Волохонская передали фразеологизм синонимичными идиомами английского языка “keep out of harm’s way” и “get out of harm’s way” (“I’ll keep out of harm’s way” (Tchekhof, 1909); “I’ll get myself out of harm’s way” (Chekhov, 2002); “I’ll get out of harm’s way” (Chekhov, 2015)).

“Keep out of harm’s way” употребляется в значении: “to protect oneself from some source of harm or peril, to protect someone else from harm or peril” (The Free Dictionary). / «защищать себя от какого-либо источника вреда или опасности, защищать кого-то другого от вреда или опасности». “Get out of harm’s way” имеет дефиницию “to remove oneself from some place, condition, or situation that might result in one’s harm or peril” (The Free Dictionary). / «Удалиться из какого-либо места, состояния или ситуации, которые могут причинить кому-либо вред или опасность».

Оба представленных выше варианта можно считать эквивалентными по своему значению оригиналу. Однако во фразеологизме русского языка семантически значимым компонентом выступает номинация «грех», относящаяся к религиозному дискурсу и формирующая определенную стилистическую окрашенность высказывания, относя его более к возвышенному стилю, что утрачивается в представленных выше английских вариантах.

Дж. Уэст и К. Гарнетт использовали идиому “the way of temptation” / «путь соблазна»: “I’m going out of the way of temptation” (Tchekhoff, 1916); “I’ll go out of the way of temptation” (Tchekov, 1923), при буквальном переводе предложение выглядит как «я ухожу от соблазна». В русском языке лексемы «соблазн» и «грех» нельзя считать эквивалентными по своему значению, так как под «соблазном» понимается «то, что ведет к греху» (Словарь Ушакова), а то время как «грех» обозначает «нарушение религиозных правил; предосудительный поступок; то, что лежит на совести» (Словарь Ожегова).

Б. Хьюлик не перевела рассматриваемый фразеологизм, использовав следующее предложение для передачи смысла высказывания: “Excuse me, this is the last thing I need” (Chekhov, 1994). / «Извините, это последнее, что мне нужно».

3. «Сердце так болезненно сжалось» (Чехов, 1986). В словарях русского языка зафиксирован фразеологизм «сердце сжалось» в значении «у кого-либо становится очень тяжело, горько, грустно на душе» (Словарь Федорова). В чеховском варианте семантическое значение лексической единицы сохранилось, однако автором была усилена экспрессия высказывания за счет расширения ее состава наречием «болезненно».

Дж. Кальдерон использовал идиому “heart sink”, имеющую значение “that you suddenly feel sad or depressed about something” (The Free Dictionary). / «вы внезапно чувствуете грусть или подавленность из-за чего-либо»: “…heart sink so painfully” (Tchekhof, 1909). / «…сердце сжалось так болезненно». Получившийся вариант можно считать полностью эквивалентным оригиналу.

Ст. Янг употребил идиому “heart aches”: “…my heart aches so with pity” (Chekhov, 1950). / «…мое сердце так болит от жалости». Используемая лексическая единица имеет следующее значение: “If your heart aches, you feel sad or feel sympathy and sadness for the suffering of other people” (The Free Dictionary). / «Если у вас болит сердце, то вы чувствуете грусть или испытываете сочувствие и печаль по поводу страданий других людей». Отметим, что во фразе Тригорина не шла речь о чьем-либо страдании, персонаж хотел отметить, что ему стало тяжело на душе («Отчего в этом призыве чистой души послышалась мне печаль и мое сердце так болезненно сжалось?» (Чехов, 1986)). Таким образом, данный вариант перевода нельзя считать корректным.

Д. Хэа в своем варианте перевода прибег к идиоме “break (one’s) heart” (“my heart breaks” (Chekhov, 2015)), которую по своему значению можно считать эквивалентной фразеологизму оригинала пьесы: “to cause one a feeling of intense sadness, regret, or pity” (The Free Dictionary). / «вызывать у кого-то чувство сильной грусти, сожаления или жалости».

III. Фразеологизмы, образованные в результате контаминации двух (и более) фразеологических единиц.

В тексте пьесы «Чайка» функционирует следующий пример фразеологических единиц, созданных данным образом.

«Вырву эту любовь из своего сердца, с корнем вырву» (Чехов, 1986).

В данном случае А. П. Чеховым использована контаминация двух фразеологизмов русского языка: «вырвать из сердца» в значении «решительно забывать кого-либо, что-либо» (Словарь Федорова) и «вырвать с корнем», имеющего дефиницию «решительно освобождаться от чего-либо, устранять что-либо» (Словарь Федорова).

Дж. Кальдерон и Ст. Янг передали лексическую единицу с использованием идиомы “tear (one’s) heart out” в значении “to cause one an unbearable amount of grief, sadness, or distress” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1950). / «причинять кому-то невыносимое горе, грусть или страдание». При этом в варианте Дж. Кальдерона синтаксическая конструкция предложения сохранена: “…tear this love out of my heart, tear it out by the roots” (Tchekhof, 1909). Ст. Янг объединил два семантически значимых компонента исходного фразеологизма, что не привело к искажению значения высказывания, однако его стилистическая окрашенность (а лексический повтор «вырву» придает фразеологизму большую экспрессивность) была утрачена: “…tear this love out of my heart by the roots” (Chekhov, 1950). / «…вырву эту любовь из моего сердца с корнем».

В переводе Д. Хэа синтаксическая конструкция фразеологизма оригинала сохранена: “…to rip this love from my heart, tear it up by roots” (Chekhov, 2015). Однако при передаче первой его части переводчик использовал синонимичную глаголу “tear” лексему “rip” (отметим, что в словарях английского языка идиома “rip from” не функционирует), а во втором случае фразеологизм “tear up”, который используется в значении “to violently rip or pull someone or something into pieces” (The Free Dictionary). / «насильственно разрывать кого-либо или что-либо на части». Рассмотрим примеры функционирования данной идиомы, приведенные в словарях английского языка: “Make sure you tear up any papers that have your personal details on them” (The Free Dictionary). / «Обязательно порвите все бумаги, на которых указаны ваши личные данные»; “The pack of wolves tore the poor traveler up” (The Free Dictionary). / «Стая волков растерзала бедного путника». Полагаем, что “tear up” не может считаться эквивалентным глаголу «вырвать» языка оригинала, соответственно, в данном варианте перевода значение искажено.

Таким образом, в результате проведенного исследования нами были выявлены шесть индивидуально-авторских фразеологизмов А. П. Чехова, используемых им в пьесах «Вишневый сад» и «Чайка». По способам образования в оригинале пьес их можно разделить на следующие типы: фразеологизмы, образованные за счет переосмысления свободных словосочетаний, уже функционирующих в русском языке; фразеологизмы, созданные по аналогии с уже используемыми в языке; фразеологизмы, образованные в результате контаминации двух фразеологических единиц.

Заключение

В процессе исследования мы пришли к следующим выводам.

В результате сравнительно-сопоставительного анализа фразеологизмов в оригинале произведений и их переводах установлено, что при передаче рассматриваемых фразеологизмов на английский язык переводчики прибегли к следующим приемам: дословный перевод; использование эквивалентных по своему значению идиом английского языка; употребление английских идиом, которые не могут считаться равными по своему значению фразеологическим единицам оригинала; описательный перевод; грамматические замены; прием опущения; антонимический перевод; отмечено единичное использование приема контекстуальной замены.

Наибольшую сложность при передаче на английский язык вызвал фразеологизм А. П. Чехова «голодная собака верует только в мясо». Дж. Кальдерон и К. Гарнетт прибегли к приему антонимического перевода, их варианты полностью совпадают (“A hungry dog believes in nothing but meat” (Tchekhof, 1909; Tchekov, 1923)); также совпадают варианты Б. Хьюлик и Р. Нельсона, Р. Пивера, Л. Волохонской, в которых был использован дословный перевод (“A hungry dog believes only in meat” (Chekhov, 1994; Chekhov, 2015)); в остальных случаях применены приемы перестановки и контекстуальной замены. Однако ни в одном из рассматриваемых переводов не был передан метафорический смысл лексической единицы, а вопрос, насколько получившиеся варианты понятны носителю английского языка (а не восприняты буквально, будто речь идет о некой собаке), остается отрытым.

При употреблении идиом английского языка, которые по своему семантическому значению могут считаться эквивалентными индивидуально-авторским фразеологизмам А. П. Чехова, нами отмечено нарушение стилистической окрашенности текста оригинала.

Во фразеологизме «ухожу от греха» семантически значимым компонентом выступает номинация «грех», относящаяся к религиозному дискурсу и формирующая определенную стилистическую окрашенность высказывания, относя его более к возвышенному стилю, что утрачивается в английских вариантах при достаточно точной передаче ее смысла (“I’ll keep out of harm’s way” (Tchekhof, 1909); “I’ll get myself out of harm’s way” (Chekhov, 2002); “I’ll get out of harm’s way” (Chekhov, 2015)).

Нарушение стилистической окрашенности текста иллюстрирует и вариант перевода Ст. Янгом фразеологизма «вырву эту любовь из своего сердца, с корнем вырву». Переводчик объединил два семантически значимых компонента исходной лексической единицы, что не привело к искажению значения высказывания, однако была утрачена его экспрессивная окрашенность: “tear this love out of my heart by the roots” (1950).

Как показывает рассмотренный нами материал, вопрос о передаче индивидуально-авторских фразеологизмов с русского языка на английский достаточно сложен и намечает перспективы дальнейшего исследования (в частности, на примере фразеологизмов данного типа, использующихся в других произведениях А. П. Чехова). Проводимые исследования значимы для определения основных принципов перевода фразеологизмов данного типа и определения приемов, использование которых может искажать смысл оригинала произведений, а их результаты могут использоваться в практике перевода художественного текста.

Источники | References

1. Абаева Е. С. Стратегии перевода окказиональных сложных слов синтаксического типа (на материале художественного текста) // Новейшая филология: современные парадигмы исследований: сборник тезисов участников всероссийской научно-практической конференции. Омск: Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, 2024.
2. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань: Казанский гос. ун-т, 2006.

3. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961.
4. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1977.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986.
6. Глотова Е. А. Окказиональная деривация во фразеологии и индивидуально-авторские фразеологизмы // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2019. № 3 (24).
7. Десницкий А. С. Современный библейский перевод: теория и методология. 2015. https://azbyka.ru/otechnik/Andrej_Desnickij/sovremennyj-biblejskij-perevod-teorija-i-metodologija/
8. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учеб. пособие / М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации; Моск. гос. лингвист. ун-т. М.: Юрайт, 2000.
9. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс +, 2005.
10. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М.: ФЛИНТА, 2018.
11. Смит Л. П. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 1959.
12. Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология (структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты): автореф. дисс. … д. филол. н. Ярославль, 2011.
13. Филиппова И. Н. Потери в межъязыковом и интерсемиотическом переводе (по «Сказке о царе Салтане…» А. С. Пушкина) // Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного: сборник статей (г. Баня-Лука, 12-13 апреля 2024 г.). Баня-Лука: Panevropski univerzitet “APEIRON”, 2024.
14. Хухуни Г. Т., Валуйцева И. И., Осипова А. А. Филологический перевод: возможности и границы // Военно-гуманитарный альманах: материалы XVII Международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации (г. Москва, 30 июня 2023 года). М.: Военный университет, 2023.
15. Baring M. Landmarks in Russian Literature. L.: Methuen, 1960.
16. Borny G. J.Interpreting Chekhov. Canberra: ANU E Press, 2006.
17. Savory T. H. The Art of Translation. L.: Cape, 1968.
18. The Cambridge Companion to Chekhov / eds. V. Gottlieb, P. Allain. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
19. Troyat H. Chekhov. L.: Macmillan Press, 1986.

Информация об авторах | Author information

RU

Руденко Татьяна Ивановна[1], к. филол. н.
[1] Московский педагогический государственный университет

EN

Tatiana Ivanovna Rudenko[1], PhD
[1] Moscow State Pedagogical University

[1] *ti.rudenko@mpgu.edu*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.03.2025; опубликовано online (published online): 21.04.2025.

Ключевые слова (keywords): перевод; А. П. Чехов; пьеса «Вишневый сад»; пьеса «Чайка»; индивидуально-авторские фразеологизмы; translation; A. P. Chekhov; play “The Cherry Orchard”; play “The Seagull”; individually authored phraseological units.